Preposicion y Interheccion di *Papiamento*



PREPOSICON Y INTERHECCION DI

Papiamento

Pedro Velásquez
Etley Lasten
Juan Maduro
Magriet Pourrier
Filomena Schwengle
Ramon Todd Dandaré

Colofon

Financiamento: fda fondo desaroyo aruba

Edicion na encargo di: Proyecto Idioma den Enseñansa

Redaccion: Maureen Luidens

Diseño grafico y layout: Sheila Werleman

Kaft: Museo Arqueologico Nacional Aruba

ISBN: 978-99904-68-38-0

Imprimi na Aruba

Prologo

E texto den e publicacion aki a wordo skirbi prome cu publicacion di e buki “Manual di gramatica di Papiamento – Morfologia” (Departamento di Enseñansa 2010), den cual tambe ta trata e categorianan gramatical *preposicion* y *interheccion*. Sinembargo, mirando cu e trabou den e publicacion aki ta uno mas amplio cu den e manual menciona, Departamento di Enseñansa a dicidi di publica e trabou aki asina mes, pa brinda tur usuario e posibilidad di uza esaki como material di referencia adicional.

A laga e texto original manera cu e tabata, cu excepcion di algun adaptacion ortografico necesario y algun otro cambio chikito di redaccion. Nos ta spera cu e trabou aki por contribui na trece mas claridad y menos confusion ora di uza preposicion y interheccion na Papiamento.

Presentacion*

E trabou gramatical cu Comision di Gramatica ta presenta na Maneho di Idioma ta consisti di dos capitulo dedica na dos categoria gramatical, esta **preposicion** y **interheccion**. E dos capitulonan aki – originalmente – lo forma parti di un proyecto mas amplio cu tabata tin como obhetivo descripcion di un gramatica completo. A trata e categorianan gramatica I aki cu cierto prioridad pa motibo cu e gramaticanan di Papiamento existente – por lo general – no ta duna atencion na e categorianan aki. Un ke otro ta conta principalmente pa **preposicion**. Ademas di esey nos a tene cuenta tambe cu e echo cu den desaroyo di Papiamento awendia nos ta mira evidentemente y frecuentemente cierto confusion den uzo di e preposicionnan.

E prome concepto di un gramatica completo tabata tin como obhetivo un gramatica cu un formato "intermedio" o sea entre un gramatica basico y un gramatica exhaustivo. Den transcurso di e trabou di elaboracion, e planificacion y e concepto di e trabou a cambia, den sentido cu a opta pa un gramatica "basico". Consecuentemente mester limita e extension di e corpus pa trata y reduci profundisacion di e descripcion analitico, principalmente den caso di e preposicionnan. P'esey a limita tratamento di e corpus di e preposicionnan simpel na esnan mas importante y a trece padilanti solamente un parti limita di e otro subcategorianan: preposicion componi y expresion preposicional. Tambe t'asina cu e descripcion analitico di e relacionnan di e preposicionnan simpel a bira somero y den e caso di e otro subcategorianan solamente ta caracterisa nan "forma" someramente sin trata nan relacionnan.

E cambio di concepto di e gramatica a trece cu ne cu e formato “basico” di e dos categorianan cu nos ta presenta ta un “derivacion” di un formato “intermedio”. Nos ta consciente cu den e proceso di derivacion aki algo lo por a keda di e formato intermedio anterior.

E grupo destinatario cu nos tabata tin na bista ta na prome luga tur e maestronan di scol relaciona cu siñamento y docencia di Papiamento. Pero tambe – den e mesun ambito di enseñansa – e studiantenan di Papiamento. Ademas di esey – mirando fuera di e area di enseñansa – nos ta sigur cu e trabou aki tambe lo por ta util como guia pa e periodistanan y tur esnan interesa pa conoce structura di Papiamento.
E comision cu a traha riba e trabou gramatical aki tabata consisti di e siguiente integrantenan: Etley Lasten, Juan Maduro, Magriet Pourrier, Filomena Schwengle, Ramon Todd Dandaré y Pedro Velásquez.

Na nomber di e Comision di Gramatica
Pedro R. Velásquez – coordinador
juli 2006

***Mira Prologo**

Contenido

1 Preposicion

1.1 Definicion

Den termino general un *preposicion* ta expresa un relacion entre dos entidad: esun representa pa e *complemento preposicional* y e otro representa pa un otro parti di e frase. E complemento preposicional semper ta un sustantivo, un pronomber, un parti di frase of un frase. E preposicion semper ta para dilanti di e complemento preposicional:

E cas ***di*** *mi tata*.

Den e caso aki *mi tata* ta e complemento preposicional.

1.2 Forma

Segun nan forma nos por parti preposicion den tres diferente sorto: preposicion simpel, preposicion componi y expresion preposicional.

I. Preposicion simpel

Preposicion simpel nos ta yama un preposicion cu ta consisti di un solo palabra, manera: *cerca*, *contra*, *cu*, *den*, *di*, *entre*, *na*, *pa*, *riba* y *te*.

II. Preposicion componi

Preposicion componi ta un preposicion cu ta consisti di dos of mas palabra, manera: *banda di*, *bou di*, *cerca di*, *dilanti di*, *door di*, *for di den*, *memey di*, *pabou di*, *pafo di*, *panort di*, *pariba di*, *paseit di*, *patras di*, *rond di* y *tras di*. Manera nos por ripara, den Papiamento e preposicionnan componi generalmente ta forma pa un adverbio (*cerca*, *dilanti*, *memey*, *pabou*, *patras* etc.) sigui pa e preposicion *di*.

III. Expresion preposicional
Expresion preposicional nos ta yama un expresion forma semper pa un preposicion sigui pa un sustantivo cu na su turno ta wordo sigui pa un di dos preposicion (Prep. 1 + Sustantivo + Prep. 2), manera: *a causa di*, *a peticion di*, *bou di direccion di*, *cu cooperacion di*, *cu poder di*, *den transcurso di*, *di parti di*, *en pugna cu*, *for di boca di*, *na comienso di*, *na nomber di, pa cortesia di*, *pa medio di*, *pa motibo di* y *pa via di.*

Den e publicacion aki, lo trata solamente preposicion simpel.

1.3 Clasificacion y uzo di preposicion simpel

1.3.1 Cerca
E preposicion **cerca** por denota un relacion di espacio of un caracteristica.

I. Relacion di espacio
Den e relacion aki **cerca** ta indica un luga specifico den espacio:

1. *Federico ta biba **cerca** su tata.*
2. *Pablo ta hungando **cerca** e bisiñanan.*
3. *Por haya mas informacion **cerca** Sra. Comenencia na telefon 555-5555.*
4. *E bishe ta sinti su mes trankil **cerca** e baca pinta.*

Cu verbo di movecion **cerca** ta denota un destinacion specifico den espacio:

1. *Kico Manolo a bay haci **cerca** su ruman homber?*
2. *Mi a pidi Francisca pasa **cerca** mi awe tardi.*
3. *Mi yiu, no yora mas, bin **cerca** tata.*
4. *E chuchubi a bula bay **cerca** e prikichi.*
5. *Ayera nos a bay **cerca** nos amigonan na Hotel Buena Vista.*

II. Caracteristica

E preposicion **cerca** tambe por denota un fenomeno of caracteristica propio di un persona of grupo di persona:

1. ***Cerca*** *e Romanonan tabatin hopi custumber pagano.*
2. *Hero tabata algo desconoci* ***cerca*** *e Indjannan Caquetio.*
3. ***Cerca*** *García Márquez elementonan surrealista ta na abundancia.*

1.3.2 Contra

E preposicion **contra** ta denota un relacion di espacio of un relacion di oposicion.

I. Relacion di espacio

Den e relacion aki e preposicion **contra** ta denota contacto entre e dos entidadnan di e relacion preposicional:

1. *El a len* ***contra*** *e mesa.*
2. *Erik a dal su tenchi* ***contra*** *un pia di e sofa.*
3. *Maria a hala pega e stoel* ***contra*** *e cashi.*
4. *E mata ta rama* ***contra*** *e muraya.*
5. *Lucia a dal su auto* ***contra*** *un palo di luz.*
6. *Wanta e negativo di e slide* ***contra*** *e luz pa bo por mir'e bon.*

II. Relacion di oposicion

Den e relacion aki e preposicion **contra** ta denota un accion of efecto di contrariedad entre e dos entidadnan di e relacion preposicional:

1. *Awe nochi e team di futbol di R.C.A. ta hunga* ***contra*** *e team di Estreya.*
2. *E presidente di Venezuela ta* ***contra*** *e plan nobo di e presidente di Merca.*

3. *Durante e conferencia na Paris e paisnan Latino a protesta **contra** e proposicion di Banco Mundial.*
4. *Ayera nochi den prizon durante e rebelion e prizoneronan a lanta **contra** e guardianan.*
5. *Bayendo Corsou for di Aruba bo tin cu nabega **contra** coriente.*

Den e relacion aki **contra** por tin un <u>uzo figurativo</u> tambe:

1. *Mi a laga e mucha bay landa **contra** mi boluntad.*
2. *Ta dificil pa humanidad gana e bataya **contra** AIDS.*
3. *Loke el a caba di propaga ta **contra** ley.*
4. *Miho bo no trece awe nochi argumento fofo **contra** e decision tuma.*
5. *E stropi aki ta un bon remedi **contra** tosamento.*
6. *Su chens pa gana briyechi ta tres **contra** muraya.*

1.3.3 Cu

E preposicion **cu** ta indica relacion di compania, caracteristica, modo, circunstancia, medio, of e por ta un preposicion fiho di cierto verbo.

I. Relacion di compania

E relacion basico y mas frecuente cu e preposicion **cu** ta indica ta e relacion di compania:

1. *El a bay cine **cu** su mama.*
2. *Mi ta contento cu boso ta biaha **cu** nos.*
3. *Pedro ta gusta come pan **cu** keshi **cu** koffie cu lechi.*
4. ***Cu** nan tres acerca nos ta dies.*
5. *E ladron a baha na awa **cu** e caha di placa.*

II. Caracteristica
Cu por indica un caracteristica tambe:

1. *Un mucha muhe **cu** bunita wowo preto.*
2. *Un mucha homber **cu** hopi talento.*
3. *E ta conoci como un hende **cu** mal manera.*

III Modo
Cu por indica modo:

1. *Tur e añanan aki e studiantenan a traha **cu** gran perseverancia.*
2. *Mira **cu** ki atencion e ta haciendo su tareanan.*
3. *Den e caso urgente aki nos lo colabora **cu** mucho gusto.*
4. *E chikitin a bisa su mama: "Mami, mi ta stima bo **cu** henter mi curason."*
5. *Nos a duna nos comentario **cu** sintimento mixto.*

IV. Circunstancia
Cu por indica tambe un circunstancia den cua algo ta sosode:

1. *Ta ken por concentra su mes **cu** tur e boroto ey?*
2. ***Cu** tur su dolor el a subi escenario y canta aparentemente alegre.*
3. *Nan a core nan sua fo'i cas **cu** hopi zundramento.*
4. ***Cu** barica yen bo no por traha asina duro.*

V. Medio
Cu por indica un medio of instrumento pa haci algo:

1. *Tirso a basha e cadushi abou **cu** un machete.*
2. *Nan a transporta e heridonan **cu** ambulance pa hospital.*
3. ***Cu** un tractor nan a rosa henter e mondi.*
4. *Por fabor, yena e formulario aki **cu** potlood y no **cu** pen.*

VI. Preposicion fiho

Ta uza **cu** tambe como preposicion fiho cu cierto verbo of expresion verbal:
bringa cu, *baha cu*, *pleita cu*, *pusta cu*, *pompa cu*, *core cu*, *cuminsa cu*, *caba cu*, *cuadra cu*, *hari cu*, *soña cu*, *tene cuenta cu*, *tene compasion cu*, *tene pasenshi cu*, *ta contento cu*, *ta satisfecho cu* etc.

Nota:
Ora cu ta uza e preposicion **cu** hunto cu e pronomber personal **e**, ta introduci e zonido nasal /n/ memey di nan:

1. *Pakico bo no ta bay* ***cu*** *ne?*
2. *Ami* ***cu*** *ne ta bon amigo.*

1.3.4 Den

E preposicion **den** ta indica relacion di espacio of relacion di tempo.

I. Relacion di espacio

Den e relacion aki **den** ta denota un entidad den un luga cu dos of tres dimension. E luga aki ta un espacio cera of limita:

1. *Mi a mir'e ta chapi* ***den*** *su cura.*
2. *Mi amigonan ta keiro* ***den*** *auto.*
3. *Tin hopi hende* ***den*** *misa awe.*
4. *E ta biba* ***den*** *San Juan mes.*
5. *E expedicion a perde* ***den*** *desierto.*
6. *Nos a keda mira e avion te ora el a disparce* ***den*** *espacio.*

E relacion espacial cu **den** ta indica cu por tin un sentido abstracto of figurativo:

1. ***Den** su rabia el a bisa cos ofensivo.*
2. *E ta un experto **den** asuntonan di enseñansa.*
3. *Diasabra anochi Severino tabata **den** su awa.*
4. *B'a dal e **den** wowo, ora bo a bis'e **den** su cara kico bo ta pensa di dje.*
5. *Pa bo via nos a haya nos mes **den** preta.*
6. *Corda riba nos ora boso ta **den** bon.*
7. *Tur e asuntonan ey ta **den** tapara; nos lo trata nan despues.*
8. *Un mucha autista ta biba **den** su propio mundo.*

II. Relacion di tempo

Como preposicion cu ta indica un relacion temporal, **den** por indica cierto lapso temporal determina of indetermina:

1. ***Den** tres dia e trabou ta keda cla.*
2. ***Den** ki luna b'a nace?*
3. *E almanan di e difuntonan lo biba **den** eternidad.*
4. *Aruba ta yen di turista **den** temporada di Carnaval.*
5. *Casualmente nos tabata papiando di dje. Y **den** esey el a pasa inesperadamente.*

Den cierto caso **den** ta indica un momento indetermina den tempo:

1. *Bon, nos lo topa **den** kibra (di Mayaya).*
2. *E conferencia tocante lenga crioyo mester tuma luga **den** e lunanan aki.*
3. *E trabou lo keda cla **den** awe cu mañan.*
4. *E mester a yega di Spaña **den** e dianan aki.*

Den por denota tambe proximidad of cercania temporal di un accion:

1. *Ora nos a yega stadion, wega tabata* ***den*** *cuminsa.*
2. *Bo sa, m'a tende cu nan ta* ***den*** *bin.*
3. *Jonathan cu Sharon ta* ***den*** *casa.*
4. *No bay ainda. Keda ward'e. E ta* ***den*** *yega.*

1.3.5 Di

Di ta denota relacion di posesion of pertencia, di espacio, di tempo, di material, di cantidad, di contenido y di referencia.

I. Relacion di posesion of pertenencia

Por lo general **di** ta denota un relacion di posesion of pertenencia:

1. *E buki ey no ta* ***di*** *bo.*
2. *Tur e terenonan cu gobierno a cumpra tabata propiedad* ***di*** *Shon Alberto.*
3. *No ta semper e studiantenan* ***di*** *un scol* ***di*** *hende rico ta e mihonan.*
4. *Otro aña Carnaval* ***di*** *mucha lo ta mas trempan.*
5. *Ami a nace un 17* ***di*** *maart.*

E relacion aki por tin un uzo abstracto of figurativo:

1. *E ta un homber* ***di*** *palabra.*
2. *Su tata ta un shon* ***di*** *hende.*
3. *E ta un experto riba tereno* ***di*** *enseñansa.*
4. *Einstein tabata un di e cientificonan mas grandi* ***di*** *siglo XX.*
5. *Su yiu ta un hoben* ***di*** *hopi talento.*
6. *Nos tin hopi respet p'e, pasobra e ta un palo* ***di*** *homber.*

II. Relacion di espacio

Di frecuentemente ta indica origen of procedencia den un relacion espacial:

1. ***Di** unda boso ta bin asina laat?*
2. *Nos bisiñanan a caba di yega **di** Colombia.*
3. *El a cana **di** Playa te San Nicolas.*
4. *Algun choller a huy ayera nochi **di** warda di polis.*

Nota 1:
Den tur e ehempelnan anterior por uza e preposicion componi **for di** na luga di e preposicion simpel **di**.

E relacion espacial por tin tambe un sentido abstracto of figurativo:

1. *Nelo ta Arubiano **di** nacemento, pero el a lanta na Hulanda.*
2. *Tur e muchanan ey ta **di** descendencia Peruano.*
3. *Nos a tende un ke otro **di** bon fuente.*
4. *Spaño ta un di e lenganan romano deriva **di** Latin.*
5. *Nos ta fada di tanto bay **di** cashi pa muraya.*

III. Relacion di tempo
Den e relacion aki **di** ta indica e punto inicial di un lapso temporal:

1. *Mi t'aki **di** dies or di mainta.*
2. *E fiesta a dura **di** atardi te marduga.*
3. ***Di** awo padilanti bo ta yega cas na tempo!*
4. *Vakantie grandi ta dura **di** juli te augustus.*
5. *E ley aki ta vigente **di** dia prome di januari 2025.*

Nota 2:
Den e ehempelnan aki tambe por cambia **di** pa e preposicion componi **for di**.

IV. Relacion di material
Di por indica tambe e material di cua un entidad ta traha:

1. *Tur e co'i hunganan ta* ***di*** *palo.*
2. *Bo holoshi ta* ***di*** *oro puro?*
3. *Mi ta bay pidi mi mama traha un sopi* ***di*** *pisca pa nos.*
4. *Ayera m'a come balchi* ***di*** *carni mula.*
5. *Awa ta un composicion kimico* ***di*** *hidrogeno y oxigeno.*

E relacion di material por tin un nificacion abstracto of figurativo:

1. *Tende mi bon, mi tambe ta sinti, mi no ta* ***di*** *hero.*
2. *E simpatisantenan di un partido politico sa tin un bril* ***di*** *palo, ora ta trata di e maneho di nan propio partido.*
3. *E homber ey no tin sintimento; e tin un curason* ***di*** *piedra.*
4. *Awe nochi mi ta mira luna* ***di*** *plata den firmamento.*
5. *E mucha muhe su cabeynan* ***di*** *oro tabata lombra den luz di solo.*

V. Relacion di cantidad

Di ta denota tambe un relacion di cantidad. E unidad di cantidad por varia entre balor monetario, peso, midi y volumen:

1. *E cas grandi cu bo ta admira tin un balor* ***di*** *500.000 florin.*
2. *E piscina di e hotel ta contene mas cu 4000 liter* ***di*** *awa.*
3. *Pa e barbecue nos lo tin mester di 50 liber* ***di*** *lomito.*
4. *Rosario a cumpra 8 yarda* ***di*** *tela pa cortina.*
5. *E avion tabata bula na un haltura* ***di*** *12.000 pia.*
6. *M'a pidi bo un crenchi* ***di*** *biña; no tanto asina!*

Den e relacion aki ta uza **di** tambe pa forma e numeralnan ordinal:

1. *Esaki ta e* ***di*** *dos biaha cu mi ta taha bo!*
2. *E biaha aki ta e* ***di*** *tres biaha pa Corsou.*
3. *December ta e* ***di*** *diesdos luna di aña.*
4. *Un di e dianan aki nan lo celebra nan* ***di*** *cincuenta aña di casamento.*

VI. Relacion di contenido

Di por indica tambe un relacion di contenido. Den e caso aki e di dos entidad ta e contenido di e prome entidad:

1. *Cumpra un saco* ***di*** *hariña pa cas.*
2. *Danki pa e boter* ***di*** *biña cu bo a regala mi.*
3. *M' a pidi bo un caha* ***di*** *siga, no un paki* ***di*** *sigaria.*
4. *Prome aya nos tabatin e custumber di cumpra un saco* ***di*** *pinda ora nos bay cine.*

VII. Relacion di referencia

Den e relacion di referencia e prome entidad ta concerni of referi na e di dos entidad:

1. *Dr. R. Garcia a haci un estudio* ***di*** *e malesanan tropical.*
2. *Lo tene un referendum na october pa bin cu un reforma* ***di*** *nos Constitucion.*
3. *E profesor Italiano aki tin un conocemento profundo* ***di*** *e teoria ey.*
4. *Un articulo tendencioso den un corant por influencia un persona su interpretacion* ***di*** *un suceso of situacion.*

Nota 3:
Frecuentemente ta confundi - incorectamente - e uzo referencial di e preposicion **di** cu esun di e preposicion **riba**. Den e ehempelnan anterior e uzo di **riba** lo no ta corecto!

1.3.5.1 *Di* cu sustantivo colectivo

Ta uza **di** cu cierto sustantivo cu un forma singular, pero cu un nificacion plural. Algun ehempel di sustantivo colectivo ta: *bodogo*, *cacho*, *man*, *mancha*, *tou*, *troshi* y *trupa:*

1. *Nanzi tabata loer e bodogo* ***di*** *siboyo den hofi di Shon Arey.*

2. *For di trempan cu e piscadonan a bay lama nan no por a mira un mancha **di** pisca.*
3. *Un trupa **di** wolf a ataca un bina bieu den mondi.*
4. *Awendia bo no ta haya un cacho **di** banana pa cumpra.*
5. *Su mesun ruman a conta un tou **di** mentira di dje.*
6. *Ya cu bo ta bay supermercado bo por cumpra un man **di** bacoba y un troshi **di** druif pa mi.*

1.3.5.2 *Di* como preposicion fiho di verbo

Di por ta tambe preposicion fiho di verbo. Algun ehempel ta: *abstene di*, *consisti di*, *disfruta di*, *disfrasa di*, *duda di*, *gosa di*, *podera di*:

1. *No duda **di** loke mi ta bisa bo.*
2. *Den tempo di Cuaresma nos mester abstene nos **di** cierto gusto.*
3. *E tesina aki ta consisti **di** cuatro capitulo.*
4. *Den Carnaval el a disfrasa **di** payaso.*
5. *Pronto nos lo por bay disfruta **di** nos pension.*
6. *No ta probabel cu un pais bisiña di nos lo tribi **di** podera **di** nos isla.*

1.3.6 Entre

E preposicion aki ta denota un relacion di espacio, di tempo, di reciprocidad, di estado of di comparacion.

I. Relacion di espacio

Den e relacion aki **entre** ta indica un espacio intermedio:

1. *Savaneta ta keda **entre** Pos Chikito y Cura Cabay.*
2. *Den e teatro mi a sinta **entre** Isabel y Moira.*
3. *E dede di memey ta keda **entre** e dede di renchi y e dede di mustra.*
4. *E bruid tabata para **entre** su miho amiganan.*

Nota 1:
Den e relacion aki **entre** ta sinonimo di **memey di**. Den e relacion aki **entre** por tin tambe un uzo abstracto/ metaforico:

1. *Su welo ta hopi malo; e ta lucha **entre** bida y morto.*
2. *Religion ta siña nos scoge **entre** bon y malo.*
3. ***Entre** teoria y practica tin un gran diferencia.*

II. Relacion di tempo
Den e relacion aki **entre** ta indica un momento of periodo intermedio:

1. *E fiesta lo tuma luga **entre** tres or y nueb'or.*
2. *Carnaval semper ta cay **entre** Aña Nobo y Diaranson di Shinishi.*
3. *Marduga ta cay **entre** meyanochi y kibra di dia.*
4. *E avion a sali **entre** cuarto pasa di ocho y och'or y mey.*

III. Relacion di reciprocidad
Den e caso aki **entre** ta indica un relacion entre dos entidad pa cu otro:

1. ***Entre** Wan cu Greta tin un relacion straño.*
2. *Laga e cos keda **entre** nos.*
3. ***Entre** nan dos cos no ta andando bon.*
4. *Den fisica conoce e fenomeno di atraccion magnetico **entre** obheto di metal.*

IV. Relacion di estado
Den e relacion aki **entre** ta indica e estado cu un entidad ta haya su mes aden, cu no ta ni esun ni e otro di dos extremo:

1. *E colo ey ta **entre** blauw y berde.*
2. *E musico tabata pasa su bida **entre** e notanan di su instrumento y e soñonan di un hende namora.*

3. *Su sintimentonan tabata bay bin* ***entre*** *frustracion y optimismo.*
4. *Mi ta tur confundi* ***entre*** *e splicacion teoretico y e uzo practico di e innovacion tecnico ey.*

V. Relacion di comparacion

Den e relacion aki **entre** ta introduci un comparacion entre dos of mas entidad:

1. ***Entre*** *tur e hendenan ey mi no por a distingui mi amigo.*
2. ***Entre*** *tur su yiunan Diego ta esun menos arogante.*
3. *Tin un gran diferencia* ***entre*** *chimpanse y gorila.*
4. *Bo mester scoge* ***entre*** *e diferente opcionnan cu tin.*

Nota 2:
E nificacion di **entre** ta implica cu ta uza e preposicion aki, manera nos por ripara den e ehempelnan, dilanti di un coordinacion (copulativo) di dos elemento of dilanti di sustantivo den plural.

Nota 3:
E consecuencia di e uzo di **entre** dilanti di un coordinacion (copulativo) di dos elemento ta implica cu semper e ta bay compaña pa e conhuncion **y** (of **cu**) pa indica e relacion cu ta bin la caso.

Nota 4:
Hopi biaha nos ta ripara uzo di **entre** cu e preposicion **pa**:

E fiesta lo tuma luga ***entre*** *10 or* ***pa*** *3 or*.

Si tene cuenta cu Nota 3, por compronde cu esaki ta incorecto. Ta recomenda pa no haci uzo di e combinacion cu e preposicion **pa**, pero cu e conhuncion **y** (of e preposicion **cu**).

1.3.7 Na

E preposicion aki ta denota un relacion di espacio, di tempo, di modo, di medio, di cantidad, di destinacion of di referencia.

I. Relacion di espacio

E preposicion **na** den su relacion di espacio, por lo general, ta indica un luga den espacio, sea sin dimension of cu un of mas dimension:

1. *Colga e cadena* ***na*** *e haak.*
2. *Francisco ta biba* ***na*** *Venezuela.*
3. *No wak* ***na*** *laira, bo ta spanta e tempo.*
4. *E ta* ***na*** *caminda pa cas.*
5. *Fabio a tira su mes* ***na*** *vloer y cuminsa grita.*
6. ***Na*** *Isla Trading tin baratio cu hopi mercancia di bon calidad.*

E relacion espacial di e preposicion aki tin un sentido abstracto of figurativo tambe:

1. *Mi kier sa cu Fabio ta tene mi* ***na*** *liña cu e asunto di pago di e cas.*
2. *Si bo liña ta* ***na*** *awa, bo tin chens di gana.*
3. *Ya ta dos siman caba cu Andres a cay* ***na*** *cama.*
4. *Annie ta* ***na*** *hal'i palo pa sa si su examen a bay bon.*

II. Relacion di tempo

Uzo di **na** den un relacion temporal ta indica un punto den tempo of cierto periodo:

1. *La Reina lo bishita nos* ***na*** *aña 2010.*
2. *Cannen gusta biaha* ***na*** *juli.*
3. *Nan dos a sali* ***na*** *e mesun momento.*
4. ***Na*** *cuminsamento di aña tur hende ta bashi.*
5. *Corda bin busca mi* ***na*** *ora.*
6. *Sr. de Cuba ta* ***na*** *warda.*

III. Relacion di modo

Den e relacion di modo **na** ta indica con un accion ta tuma luga of con un situacion ta presenta su mes:

1. *Anita a core bin **na** yoramento.*
2. *Michael a sker e contrato **na** pida pida.*
3. *Pablo a lesa e comunicado **na** bos halto.*
4. *Cathy a bisti **na** payaso.*
5. *Nan a para **na** dos dos den rij.*
6. *Ora e comedia a caba, mayoria di esnan presente a sali **na** harimento.*

E relacion di modo di **na** tin tambe un uzo abstracto of figurativo:

1. *E florero a cay kibra **na** filingrana.*
2. *E ta biba **na** grandi.*
3. *Henry ta sinta **na** su patarata grandesa den sofa sin saca un dede pa yuda.*
4. *Vivian ta gusta pa tur hende bay **na** su amen.*
5. *E pashent a muri **na** tino.*
6. *Shhh, e baby ta **na** soño!*
7. *Mi bisiña a conta nos e redo **na** placa chikito.*

IV. Relacion di medio

Den e relacion aki **na** ta indica e medio uza pa realisa e accion:

1. *Lito ta bay scol **na** pia.*
2. *Federico a gatia **na** man cu pia yega cerca.*
3. *Mama a cose e disfraz **na** man.*
4. *Jose a cuminsa skirbi storia **na** Papiamento.*
5. *Bo ta ripara cu e piesa ey ta traha **na** mashin.*

V. Relacion di cantidad

Den e relacion aki **na** ta indica un cantidad defini of indefini:

1. *Mi ta lag'e* ***na*** *75 florin pa bo.*
2. *Ta* ***na*** *dozijn so bo por cumpra su mercancia.*
3. *Na e lavanderia tabatin paña* ***na*** *monton pa laba.*
4. *E hobennan a yega* ***na*** *boshi na e exposicion di auto.*
5. *Bo tin fout* ***na*** *granel den bo texto.*
6. *Despues di e inundacion nan a bende nan cas* ***na*** *prijs di baca flaco.*
7. *Ta miho bo desea tur cos* ***na*** *midi y no desea di mas.*

Na ta indica tambe destinatario of meta:

1. ***Na*** *ken mi mester duna e regalo?*
2. *Bo por duna e pañanan ey* ***na*** *e pobernan.*
3. *El a entrega su carta di retiro* ***na*** *su director.*

Den e relacion aki **na** tin un uzo abstracto of figurativo tambe:

1. *Nan a tene un recepcion* ***na*** *su honor.*
2. *No ta tur Arubiano ta traha* ***na*** *interes di nan pais.*
3. *Den nos bario tin hopi cas grandi* ***na*** *benta.*
4. *Hues a sentencia e asesino* ***na*** *morto.*

VI. Relacion di referencia

Den e relacion aki **na** ta referi na e interpretacion di un persona di un suceso of situacion:

1. ***Na*** *mi opinion nos mester reuni mas biaha pa siman.*
2. *Nos ta laga e decision* ***na*** *su bon criterio.*
3. ***Na*** *mi idea b'a baha un tiki.*
4. ***Na*** *mi parecer e mucha muhe ey ta na estado.*
5. *Mi a tuma bo proposicionnan* ***na*** *consideracion.*

1.3.8 Pa

E preposicion aki ta denota un relacion di espacio, di tempo, di causa, di agente, di intercambio, di comparacion, di frecuencia y di secuencia.

I. Relacion di espacio

Den e relacion aki **pa** ta indica:

a. movecion of orientacion den cierto direccion:

1. *El a biaha **pa** Miami.*
2. *Nos a core den trein di Amsterdam **pa** Den Haag.*
3. *Nan a muda **pa** otro ciudad.*
4. *Nan a hiba mucho cuminda **pa** e campamento na Arashi.*
5. *E hobennan a tumba **pa** lama.*
6. *Despues di e accidente e auto a keda cara **pa**seit.*
7. *MI ta puntra mi mes di con tur hende ta wak **pa**nort.*

b. e destinatario di loke e prome entidad ta referi na dje:

1. *E tata a cumpra un cacho chikito **pa** su yiu.*
2. *Papa a pone un trampa **pa** e djaca.*
3. *E buki aki ta **pa** hobennan.*
4. *Nos a cumpra un lampi **pa** e sala.*
5. *Mi mester cumpra un taira nobo **pa** mi auto.*
6. *Corda tur mi esfuerso y mi sacrificionan **pa** bo educacion.*
7. *Tur mi amor ta **pa** bo so.*
8. *Tur su cariño tabata **pa** e yiunan so.*

Tin tambe un variante abstracto of figurativo di e dos modalidadnan aki:

1. *Fruta ta bon **pa** salud. (b)*
2. *Mi ta duna bo un conseho **pa** bo mes bon. (b)*

3. *Bo ta blo manda mi di cashi **pa** muraya. (a)*
4. *Bo rapport a bay di malo **pa** pio. (a)*
5. *Mi ta spera cu bo bishita n' ta **pa** malo. (a)*

II. Relacion di tempo

Den e relacion aki **pa** ta indica un punto of cierto periodo den tempo:

1. *P. G. a bay cera **pa** cuater aña.*
2. *Bo n' por kere cu mi ta caba e trabou di awe **pa** mañan!*
3. ***Pa** cuarto pa shete bo n' ta haya mi na cas mas.*
4. ***Pa** basta tempo caba e ta malo.*
5. *Beatris ta bay yega un ora **pa** otro.*
6. ***Pa** añanan largo e prizonero cu a huy a keda fugitivo.*
7. *E dia aki lo keda **pa** semper graba den mi memoria.*
8. *Con e mucha ey por a cambia asina di un dia **pa** otro!*

III. Relacion di causa

Den e relacion aki **pa** ta indica e rason of motibo pakico algo ta sosode:

1. *Hopi turista gusta Aruba **pa** su bunita beachnan.*
2. ***Pa** su conocemento nan a vota p'e.*
3. *Aloe ta hopi uza **pa** su beneficionan.*
4. *Bo ta haya bo den problema **pa** bo mal cabes.*
5. *Henter comunidad a yuda busca e mucha **pa** duele di e mama.*
6. *El a yuda nos **pa** su propio interes.*
7. *M'a keda babuca **pa** su conducta.*

IV. Relacion di agente

Den e relacion di agente **pa** ta indica e agente di e accion den un construccion pasivo of un construccion activo cu un aspecto resultativo:

1. *E isla aki ta habita* ***pa*** *homber salvahe.*
2. *E novela ta skirbi* ***pa*** *Denis Henriquez.*
3. *E bentana a wordo kibra cu un piedra* ***pa*** *un choller.*
4. *Su plannan tabata conoci* ***pa*** *tur hende.*

V. Relacion di intercambio

Den e relacion aki **pa** ta indica e cambio di un entidad pa otro entidad:

1. *M'a cumpra e buki* ***pa*** *25 florin.*
2. *E Indjannan tabata troca cocolishi* ***pa*** *mercancia.*
3. *Mi mester bay banco pa cambia florin* ***pa*** *dollar.*
4. *Mucha gusta cambia bals* ***pa*** *kiniki.*
5. *Ken lo kier cambia su propio yiu* ***pa*** *yiu di otro hende.*
6. *Mi no ta bende mi inteligencia* ***pa*** *nada di mundo.*

VI. Relacion di comparacion

Den e caso aki e complemento preposicional ta implica e norma standard di comparacion:

1. ***Pa*** *un Hulandes di e tempo aya e tabata papia bon Papiamento.*
2. ***Pa*** *su edad e mucha aki ta demasiado spierto.*
3. ***Pa*** *su calidad mediocre e co'i hunga ta caro.*
4. ***Pa*** *un fiesta chikito nan a hiba mucho cuminda.*
5. *Polis a weita nos* ***pa*** *ladron.*
6. ***Pa*** *sabi cu bo ta, toch bo ta kiboca.*
7. ***Pa*** *un delantero Ronaldo ta core pocopoco awendia.*

VII. Relacion di frecuencia

Den e relacion aki **pa** ta indica un lapso di tempo specifico den cua e accion of situacion ta ripiti su mes:

1. *Sandro ta huma un pak'i sigaria* ***pa*** *dia.*
2. *Nos tin les di Papiamento cuatro biaha* ***pa*** *siman.*

3. *Su salario **pa** luna ta 3500 florin.*
4. *Pedro ta bay tres biaha **pa** aña cu vakantie.*

VIII. Relacion di secuencia

Den e relacion aki **pa** ta indica ripiticion sucesivo di e mesun accion:

1. *Un **pa** un nan a sali bay.*
2. *E baby a pasa di man **pa** man.*
3. *Sonia a ripiti e storia palabra **pa** palabra.*
4. *E noticia a core lihe di boca **pa** boca.*
5. *Dia **pa** dia criminalidad ta aumenta riba nos isla.*

1.3.9 Riba

E preposicion aki ta denota un relacion di espacio y un relacion di modo.

I. Relacion di espacio

Den e relacion aki **riba** ta denota cu e prome entidad: a) tin contacto of b) no tin contacto cu un superficie horizontal of vertical, expresa pa e di dos entidad:

a. e prome entidad tin contacto cu un superficie horizontal of vertical:

1. *E caliz ta **riba** altar den misa.*
2. *Despues di bautismo pasto a marca un cruz **riba** e mucha su frenta.*
3. *E piscadonan a keda hopi ora **riba** lama.*
4. *E mucha a trapa **riba** pia di su tata.*
5. *E homber pelon no tin cabey **riba** su cabes.*

b. e prome entidad no tin contacto cu un superficie horizontal of vertical:

1. *E avion a pasa **riba** e cas.*
2. *E parha a keda bula rond **riba** su neishi.*
3. *Na blafon net **riba** su cabes tabatin un lampi colga.*

Tambe e preposicion aki por denota un relacion di espacio direccional:

1. *E porta di su cas ta habri **riba** caya.*
2. *E cacho a bula **riba** e ladron.*
3. *E keeper a bula **riba** e bala.*

Den e relacion di espacio **riba** por tin tambe un uzo abstracto/ figurativo:

1. *Awo cu e mucha a bira grandi, e por para **riba** su propio pia.*
2. *No tin nada **riba** un bon yambo mara.*
3. *E ta un persona cu semper ta keda para **riba** su punto.*
4. *Mi tin e palabra **riba** mi punt'i lenga.*

II. Relacion di modo

Den e relacion aki **riba** ta denota e forma cu e accion expresa pa e predicado ta tuma luga:

1. *E baby ta cana **riba** su tenchi.*
2. *Den circo e payasonan ta cana **riba** stelt.*
3. *Tin hopi hende gusta cana **riba** mea den cas.*

Tambe **riba** por ta preposicion fiho di verbo:

1. *Papia **riba** hende ta mal cos.*
2. *Ora bo haya pinda, corda **riba** mi.*
3. *Tur anochi e mama ta pensa **riba** su yiu na Colombia.*
4. *Ayera e cientifico a elabora **riba** cultura Indjan di Aruba.*

Nota:
Pa haya sa algo mas di posibel uzo incorecto di **riba**, mira Nota 3 na 1.3.5.

1.3.10 Te

E preposicion **te** ta indica un relacion di espacio of un relacion di tempo:

I. Relacion di espacio

Den e relacion di espacio **te** ta indica un punto final di un trayecto espacial:

1. *Ta **te** Merca el a bula bay pa opera su wowo.*
2. *Pa bo yega e liña ecuatorial bo mester bula bay **te** Ecuador.*
3. *Carlos a lanta su cas **te** ringbalk.*
4. *Bo tin cu studia e buki aki **te** capitulo 6.*
5. *E caminata ta di Westpunt **te** Punta Basora.*
6. *Nos mester a bula di Aruba **te** Miami pa nos por a subi un crucero pa Alaska.*
7. *Juanita a yora di su cas **te** aeropuerto.*
8. *Awe e bode su ruta di parti carta ta di Playa **te** Santa Cruz.*

E relacion aki por tin uzo abstracto/figurativo tambe:

1. *Simon ta **te** su nek den debe.*
2. *"E mucha ey tin mi **te** aki di nervio", e mama a bisa desespera.*
3. *Su animo a baha **te** suela.*

II. Relacion di tempo

Den e relacion aki **te** ta indica un punto final di un trayecto temporal:

1. *Den e buskeda di e reis di su antepasadonan el bay bek cuater generacion **te** siglo 17.*

2. *El a traha riba su investigacion di januari* **te** *maart.*
3. *E congreso a dura di mainta tempran* **te** *atardi laat.*
4. *Sonia lo keda Hulanda* **te** *fin di luna.*
5. *Pedro a yega cas seis or pasa, pasobra drag race a dura* **te** *cinc'or di marduga.*
6. *Hues a suspende e huicio* **te** *awe atardi cinc'or.*

2 Interheccion

Interheccion ta palabra of grupo di palabra cu un caracter independiente den un frase. Nan no ta forma parti di e frase y nan no ta mara sintacticamente na ningun parti di frase. Semanticamente, o sea for di e punto di bista di loke nan ta nifica, interheccion ta expresa - por lo general - sintimento emocional. Nos ta haya interheccion den frase sclamativo.

2.1 Expresion emocional

E sintimentonan emocional cu interheccion ta expresa tin un caracter varia. Asina nan por expresa:

alegria of satisfaccion: *ay!*, *esta bon!*, *Dios Gracia!*, *Danki Dios!*, *dushi!*, *tremendo!*, *ha ha!*, *wel wel!*

deseo: *ohala!*, *mara (e)!*, *Dio (s) laga!*, *cu Dios su poder!*

asombro of sorpresa: *caramba!*, *kico?*, *berdad?*, *anh?*, *mi mama!*, *lag'i nek!*, *no por ta!*, *Hesus!*, *hesuse!*, *holo!*, *wel wel!*
dolor: *ay!*, *ou!*

rabia of disgusto: *caramba!*, *conchale!*, *basta!*, *bestia!*, *Dio(s) libra!*
spanto of miedo: *uy!*, *abrenuncia!*, *Dios misericordia!*

ironia: *ayo coroto!*, *sampet!*, *ah no?*, *(masha) bunita!*

desprecio of repugnancia: *che!*, *ba!*

Nota 1:
E mesun interheccion por expresa diferente sintimento, manera ta e caso di *ay!*, cu por expresa alegria of dolor, y *caramba!*, cu ta expresa asombro of rabia.

Nota 2:
"Palabra malo" tambe ta pertenece na e categoria di interheccion. Nan ta expresa mas tanto rabia, disgusto, asombro of dolor. Y tin biaha ironia.

Nota 3:
Entonacion ta un factor importante den uzo di interheccion. Ta e factor aki ta indica cua ta e nificacion di un interheccion cu ta bin al caso (mira Nota 1).

2.2 Otro funcion

No semper e interheccionnan ta expresa sintimento emocional. Nan por tin otro funcion tambe como apelativo, afirmacion, saludo y despedida, y palabra onomatopeyico.

2.2.1 Apelativo

Tin interheccion cu tin un funcion apelativo, den e sentido cu ta uza nan pa hala atencion di un hende:
epa!, *(h)ey!*, *ssst!*

2.2.2 Afirmacion

Tin interheccion cu ta sirbi pa afirma un contesta:

naturalmente!, *claro (cu si)!*, *(con) po laga!*

2.2.3 Saludo y despedida

E interheccionnan por funciona tambe como palabra pa cuminda y tuma despedida:

ayo!, *te aworo!*, *te despues!*, *te den kibra (di Mayaya)!*, *con ta?*, *ke ubo?*

2.2.4 Palabra onomatopeyico

E interheccionnan por tin un caracter onomatopeyico, o sea cu nan ta imita zonido:

bam!, *bragadam!*, *miou!*, *waf waf!*, *beee!*

Literatura consulta

Alarcos Llorach, Emilio (1999). *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe S.A.

Dijkhoff, Mario (2000). *Gramatica di Papiamento*. Oranjestad: Mario Dijkhoff.

Fodale, Peter (s.a.). *A Grammar of Papiamento*. (s.l.)

Goilo, E.R. (1953). *Gramatica Papiamentu*. Curaçao: Hollandsche Boekhandel.

Haeseryn, W., K. Romijn, G. Geerts, J. de Rooij en M.C. van den Toorn (1997). *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Groningen: Martinus Nijhoff uitgevers.

Houët, Henriëtte (2003). *Grammatica Nederlands*. Utrecht: Spectrum.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik (2000). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

E publicacion aki ta trata e categorianan gramatical preposicion y interheccion di Papiamento. E ta pa cualkier persona cu ta interesa pa profundisa su mes den e materia aki.



ISBN 978-99904-68-38-0